

Семинар Стратегического центра развития переводческого образования в России

при Российской академии образования (РАО) 27-30 мая:

«ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ СЕВЕРА - ПО-РУССКИ»

Серия: Делаем книгу

ПРОГРАММА СЕМИНАРА

С 27-30 мая 2019 г. на базе Дальневосточной государственной научной библиотеки в г. Хабаровске состоится **обучающий семинар повышения квалификации** для переводчиков художественной литературы (проза, драматургия, поэзия, фольклор, детская литература) с нивхского, ульчского, эвенкийского и др. уникальных языков Севера на русский язык. В программу войдут лекции, семинары и практические занятия – по истории и теории перевода, редактированию и русскому языку переводчика. Переводы, выполненные при подготовке и в ходе семинарских занятий, планируется опубликовать в виде отдельной книги. Поэтому наши семинары проходят под девизом: **«Делаем книгу»**.

2019 год объявлен ООН Международным годом языков коренных народов. Данный семинар РАО посвящает этому важному событию.

Общей целью серии наших семинаров в регионах является создание в России единой сети поддержки искусства художественного перевода со всех языков народов России. Поэтому доступ к бесплатным семинарам РАО открыт для всех желающих, и на каждом из них переводчики на русский язык почерпнут много полезного.

В качестве дополнительной опоры для распространения информации о языках народов РФ мы открыли Общероссийский портал образовательных ресурсов подготовки переводчиков с языками РФ, где будет размещаться информация об освоении языков РФ и перевода с языками РФ. Адрес портала: www.profperevod.ru.

Место проведения:

Дальневосточная государственная научная библиотека

(ул. Муравьёва-Амурского 1/72, 3 этаж, универсальный читальный зал)

Семинар проводит:



Ирина Сергеевна Алексеева

к. ф. н., профессор;

директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода при РГПУ им. А.И. Герцена;

руководитель Стратегического центра развития переводческого образования в России при РАО;

член Национальной лиги переводчиков России и творческого союза «Мастера литературного перевода»;

автор более 15 книг по теории перевода и методике обучения переводчиков;

лауреат премии Правительства Санкт-Петербурга за 2018 год в номинации «Инновационный проект в образовании»

награждена Почетным знаком МИД России «За взаимодействие» (2018)

письменный и устный переводчик.
(Санкт-Петербург)

График занятий:

27 мая, понедельник

15.20-13.50 – регистрация участников семинара (на площадке 3 этажа, напротив универсального читального зала)

16.00-17.30 – лекция И.С. Алексеевой «Перевод сегодня: Россия и мир».

17.30 – 19.00– лекция И.С. Алексеевой «История художественного перевода в России и мире. Часть 1»

19.00-19.30 – краткое методическое совещание по работе над текстами (список прилагается)

28 мая, вторник

10.00 – лекция И.С. Алексеевой «История худож. перевода в России и мире. Часть 2»

11.30 – лекция И.С. Алексеевой «Русский язык переводчика»

Обед

15.00 – практическое занятие: сказки (перевод на рус.)- **1, 2 (Холжер/Гейкер),3 (Ангина/Одзял), 18 (В.Н.Уды.Книга о Кольчёме), 20, 21**

16.30 – практическое занятие: эпос(перевод на рус.) – **7 (айнский фольклор/М.Осипова), 10 (Спасение Луны/Т.Матвеева)**

18.30 – Круглый стол: «Проблемы перевода на Дальнем Востоке» с участием писателей, журналистов и т.п.

29 мая, среда

10.00 - лекция И.С. Алексеевой «Анализ ошибок в письменном переводе»

11.30 –практическое занятие: поэтич.эпосы(перевод на рус., в т.ч. с англ.), дет.лит. – **11 (М.Осипова), 17(Марина Самсоновна),**

Обед

15.00 – практическое занятие: проза, былички – **12 (Юшкина/Тэмина), 13 (Вальдю/С.Ангина), 14 (Тэмина), 20 (Вальдю), 21 (Назарян/Матвеева)**

16.30 – практическое занятие: поэзия – **4, 5, 6, 8, 9, 15, 16, 19, 22**

18.00-19.00 - Мастер-класс для студентов и преподавателей по мнемотехнике и синхронному переводу.

19.00 – вручение сертификатов участника семинара; информация о вебинарах

30 мая, четверг

10.00- 11.00 - консультации преподавателям по методике преподавания перевода

Контакты:

По семинару переводчиков от РАО:

Ирина Сергеевна Алексеева: i.s.alexeeva@gmail.com

По семинару переводчиков от ДВГНБ:

Эльвира Золотухина: nihil82@mail.ru 8 924 205-83-08, 31-47-33